

国家非遗文化融入英语教学研究*

——以“解缙故事”为例

严琦

(江西经济管理干部学院 江西南昌 330088)

摘要: 非遗文化入课堂是保护传承中华优秀传统文化的一种重要方式。本文以解缙故事为载体,从非遗文化与课堂教学结合的研究背景、研究意义与研究现状出发,以功能翻译理论为指导,探索将非遗文化融入英语课堂的路径与方法,为非遗文化更广泛的传播提供智力支撑。

关键词: 非遗文化 解缙故事 功能主义 英语教学

中图分类号: G642 **文献标识码:** A

DOI: 10.12218/j.issn.2095-4743.2022.47.140

非物质文化遗产是指,以非物质形态存在的与群众生活密切相关、世代相传的传统文化表现形式。它承载着许多代人的历史回忆,凝聚了劳动人民的集体智慧,是我国优秀传统文化的代表。从2006年起至2021年,由国务院批准,文化旅游部分别公布了五批国家级非物质文化遗产名录。在2014年,“解缙故事”入选第四批国家级非物质文化遗产名录,也是江西省唯一入选的民间文学。由吉水县非物质文化遗产保护中心收集整理明朝大才子解缙的民间传说,囊括了他具有传奇性的出生、读书、入仕直至身死的故事,突出解缙的聪明机智、刚正不阿等特点,以其通俗性、幽默性和娱乐性深受老百姓喜爱,数百年来在民间口耳相传,是江西本土非常重要的民间文学,是江西文化名片之一。本文拟从功能主义翻译理论的角度出发,探讨将解缙故事融入英语课堂的途径与方法^[1]。

一、研究背景与意义

2006年底,在北京召开了中国高等院校首届非遗教育教研研讨会,会议经过讨论正式通过并推出《非物质文化遗产教育宣言》。其中,倡导面向中国非遗的全方位教育传承的实现。2013年,教育部、文化部、国家民委联合下发了《关于推进职业院校民族文化遗产与创新工作的意见》,鼓励民间艺人、技艺大师、非遗传承人参与职业教育教学。2017年1月,中共中央办公厅、国务院办公厅印发了《关于实施中华优秀传统文化传承发展工程的意见》,将保护传承文化遗产贯穿国民教育始终作为重点任务来抓。

大学英语多年来强调语言教学,导致大学英语课堂一直存在母语文化缺失现象,但是这一现象已得到重视。在近些年的四、六级考试的翻英部分中已加入中华传统文化因素。而受翻译文化转向多元化以及认知语言学崛起大形势的影响,非遗翻译教学必将成为高校英语教学内容中一个非常重要的组成部分(白红岩,2019)。

二、研究现状

在政府的大力督促与支持下,国内相关研究开展得如火如荼,出现了大量针对非遗音乐类(吴涵2022、王嘉琦2022、袁婷婷2021等)、体育运动类(吴震震2022、杜雅芬2021等)、美术类(王睿2022等)及手工艺类(谢晓冬2022等)等非遗文化在学校教育传承的研究,从非遗教育传承的现状、对策、立法探索、绩效评估等各方面有针对性地提出了各种观点。甘小云(2011)认为,必须与国家政策层面结合起来,并寻求到相应的理论工具,才能实现非遗文化传承教育的突破^[2]。

国外研究则更侧重于非遗教育传承的方法。Francesca Maria Dagnino(2015)借鉴欧盟I-carries项目,采用先进的传感器和ICT技术来支持非物质文化遗产的学习和传播。A. Grammatikopoulou(2019)表明,有效的游戏学习和游戏化技术对于非物质文化遗产(ICH)创作的学习和传播也非常重要,其中包括舞蹈、戏剧和其他身体运动起主要作用的技能。

针对江西省非遗的相关研究也在慢慢兴起,非遗成为江西省各高校的研究新方向。在2019—2021年度江西省非物质

*课题:此论文为江西省教育科学规划课题“国家非遗文化融入英语教学研究——以《解缙故事》为例”(编号20YB373)的阶段性成果。

文化遗产研究基地、传承基地、传播基地、生产性保护示范基地名单中,江西师范大学、江西财经大学等17家高校入选非物质文化遗产研究基地名单。至今为止,针对江西省非遗与教育传承的研究论文有二十余篇,如刘君等(2019)讨论如何将江西声乐类非遗与大学声乐课堂结合,裘苓(2021)研究将非遗陶瓷艺术融入高校艺术设计的方法等。但是,针对江西省非遗与英语教学的研究尚属空白,这给本课题的研究留下了极大空间。因此,本课题组选取江西省唯一的国家级民间文学类非遗“解缙故事”为切入点,旨在寻求将非遗文化与英语教学融合的可行性,探讨将两者有机融合的策略与方法,从而在教学中推广本土优秀传统文化,并为本土文化走出去提供一定的参考^[3]。

三、功能主义翻译理论简介

解缙故事作为江西本土文化遗传,既有老百姓喜闻乐见的通俗性,又包含了中国传统文化,如诗、对联等。如何传神地将它们翻译成英文,让英语阅读者也能感受到解缙的风趣、机智,从而让他们对这个明朝大才子有更全面的了解,这是本课题组要解决的重要问题。基于这一考虑,我们选取了德国最具影响的翻译学派功能主义翻译理论作为本次研究的指导理论。该理论使翻译这门学科更加规范化。它既继承了传统译论的合理成分,又有效地突破了对等理论的制约。其核心框架包括文本类型理论、功能目的理论、翻译行为理论和功能加忠诚法则。

弗米尔(H.J.Vermeer)的目的理论(Skopos Theory)认为翻译是一种有目的的行为,翻译目的决定翻译实践中采用的策略与方法。因此,译者所要优先考虑的是文本的功能和译文所要达到的功能预期。诺德(C.Nord)的功能加忠诚理论(Function plus Loyalty Approach)认为,功能指的是译文在译语环境中按预定的方式运作的因素;忠诚指的是译者、原文作者、译文接受者及翻译发起者之间的人际关系,译者有责任协调两种文化之间的差异^[4]。

四、非遗文化融入英语教学的路径与方法探讨

1. 将非遗文化作为思政元素融入英语课堂

2016年12月,在全国高校思想政治工作会议上强调,要坚持把立德树人作为中心环节,把思想政治工作贯穿教育教学全过程,实现全程育人、全方位育人,努力开创我国高等教育事业发展新局面。在民间流传的解缙故事里,解缙在生活中运用他的聪明才智锄强扶弱、乐于助人,在为官之道上坚守底线,刚正不阿、不畏强权。作为吉水人,解缙是江西文化的一张名片,宣传他的事迹能很好地激发同学们的地域

自豪感,他的正面形象对同学们人生观、世界观的养成也有很好的潜移默化的作用。

传统的英语教材,如本校公外学生所采用的《捷进英语》、专外学生采用的《新视野大学英语》等基础教材,多从环保、节约、奋斗、选择等话题展开,希冀从大局上对学生产生正面、积极的影响。但新时代要求我们在育人的同时,还要注重学生对中国传统文化输出能力的培养。文化输出是国家软实力的一种体现,是将中国优秀的传统文化向国外受众进行传播,使他们了解中国的历史、风俗、名人、传说等物质财富与精神财富,因此,认同、接受中国的传统价值观。解缙故事包涵了中国传统文化,反映了古代士大夫的操守,体现了旧时文人的骨气,是很值得宣扬的非遗文化^[5]。

因此,将解缙故事融入英语教学,在丰富课堂教学资源的同时,既是对中国优秀传统文化的传承,又为今后将解缙故事进行外宣翻译与传播打下基础。

2. 提高英语教师的非遗文化素养

在设定了将解缙故事融入英语课堂的总目标后,如何将它自然地与英语课堂结合,这就需要英语教师具备一定的非遗文化素养。

首先,英语教师应该对解缙故事烂熟于心,能根据不同的班级、不同的英语课程,选取不同的故事传播内容,制定不同的教学计划。例如,对于公外学生的大学英语公共课程,教师们可以考虑在每个单元前面加入一个简短的根据解缙故事编写的完型填空,要求学生选取正确单词或短语,将故事补充完整。而对于英语专业的学生,可以在翻译课堂上,按从易到难的顺序,将解缙故事作为补充翻译练习布置给同学们^[6]。

其次,英语教师应该加强自身的专业修养,积极地参与各种文化培训,借助线上线下各种资源,了解掌握中国传统文化的英文翻译。例如,Chinadaily、外研社Unipus、沪江英语等订阅号会不定期地推送与中国传统文化有关的英语小文,翻译大家许渊冲的唐诗翻译也能为解缙故事里的对联、打油诗等提供翻译的摹本。教师只有自己具备了将中国传统文化英译信手拈来的能力,才能在课堂上更有效地推广非遗文化。

3. 提高学生对非遗文化的兴趣

作为中国传统文化的传承者,学生对它们的兴趣至关重要。出于兴趣,他们才会想深入地去了解、保护非遗文化并将它们传承下去,使它们在新时代依然焕发光彩。因此,本课题组选取了解缙故事这一非遗文化作为切入点,相较于其

它传统戏曲、曲艺、或传统技艺等非遗项目，幽默风趣的解缙故事更具有吸引力，融入英语课堂中也不至于太突兀。可以邀请解缙故事的非遗传承人到学校来讲故事，传承人的生动讲述，能更传神地再现斗智场景，塑造直观的人物形象。另外，还可以举办全校范围内的解缙故事翻译比赛或是讲故事比赛，以赛促学，使学生具备用英语口语述一两个解缙故事的能力，为今后的进一步传播打下基础^[7]。

4. 结合功能主义翻译理论提高学生英语应用能力

功能主义翻译理论主张，翻译不仅是纯语言的转换，而且更是建立在语言形式上的不同文化交流。因此，要将解缙故事更好地传播出去，需要学生们灵活地运用各种翻译技巧，破除习惯性的对等翻译，从翻译的目的出发，应用功能与忠诚原则，学会以英语语言常用的措词方式将故事的内容传递出去，尽量做到形神兼备。以故事《白鹿下凡》为例，将主要的技巧归纳如下。

(1) 增译

增译是翻译中很常见的一种方法。它是根据英汉两种语言不同的思维方式、语言习惯和表达方式，在翻译时增添一些词、短语或句子，以便更准确地包含出原文所包含的意义。在解缙的故事中，出现了许多中国百姓耳熟能详的神话人物与场景，如果直接以音译法翻成英语，对于英语阅读者来说理解是非常有困难的，所以，针对这些名词，我们选择增译的方式，如大禹、关羽、朱元璋、太白金星、王母娘娘等，可以做标注将这些人进行简单的介绍。

(2) 减译

减译法是增译法的反面。中国人在说吉利话或祝祷时，爱用四字词语，用重复堆砌的话语表达喜庆祝福。例如，解缙出生时，大家看见婴儿“眉清目秀、目光如月、天庭饱满、地角方圆”，如果对这四个词逐字进行翻译的话，会显得非常冗长且让英语母语者不知所云。因此，本课题组将它翻译为“a lovely infant with clear eyes and a decent face”，这样的翻译突出了婴儿清秀、端正的特点，符合功能主义的目的论，便于读者理解。

(3) 换译

换译是指由于两种语言在语法和习惯上表达的差异，在保持原文意思不变的情况下，将俚语、俗语等进行转换。例如，文中太白金星说：“老实人家自有福得，贫寒之户终有出头之日。”如果将它译为“The honest and the poor would be

rewarded one day.”，虽然遵守了功能理论的目的论，但是失去了中文中谚语的趣味。因此，本课题组将之翻译为“Every dog has its day”这一英语俗语，既保持了原意，又具有趣味性。

(4) 整合

翻译时对词句做出必要的调整，可以有效地提高学生的翻译质量，打破僵化的对等翻译思维，使目的语表述更加流畅。中文中常见流水式长句，一句中出现多个并列主语和谓语，在翻译时可以将长句酌情翻成若干个短句，或以主从句的方式进行处理。另外，中文中常用主动态，而英文中被动语态使用较多。在翻译时，都需要根据具体的语义，对源语言进行重列组合，从而减少目标语读者的阅读障碍^[8]。

结语

解缙故事作为江西本土的传统文化，它所宣扬的正直、善良、敬业、爱国等优秀品质与价值观在新时代仍有继续传承的必要。将解缙故事融入英语课堂，既可以让了解江西的本土传统文化，感受先辈的风骨与气节，也可以通过日常的学习，加深学生对词汇、句型及翻译技巧的掌握，寓教于乐，使学生在日积月累的学习与练习中，体会目标语及母语的区别与转换方法，从而提升文化输出的能力和信心。

参考文献

- [1]魏怡.英语专业非物质文化遗产进课堂探析——以河北省民间文学项目为例[J],鄂州大学学报,2015(5).
- [2]马亚丽,王向阳.课堂革命背景下非遗文化与高职英语教学融合路径探究——以江苏省为例[J],湖北开放职业学院学报,2022(10).
- [3]刘爽,王文彬.用英语讲述非遗故事——大学英语教学中的非遗文化教育策略探析[J],海外英语,2022(5).
- [4]陈嘉如.非物质文化遗产与高职英语教学融合的路径探索——以无锡地区为例[J],江西电力职业技术学院学报,2021(7).
- [6]王宁,李玉荣,蔡丹.功能主义翻译目的论指导下的茶具英译策略研究[J],沈阳建筑大学学报(社会科学版),2021(2).
- [7]倪锦君.高职院校英语教学引入非遗项目的路径——以金华地区为例[J],温州职业技术学院学报,2020(6).
- [8]王静.山西非物质文化遗产翻译与英语教学研究[J],英语广场,2021(6).